

1892-03-13

SENDER

Ellen Sawyer

RECIPIENT

Laura Warberg

FACTS

Document type:

Letter

Language:

Da

Date explanation:

Datoen "13de Marts - 91" er skrevet øverst s. 1. Årstallet må imidlertid være 1892, hvor Ellen Sawyer, f. Warberg, var i huset hos Havemann-parret i Hamburg.

General comment:

Ellen Sawyer, f. Warberg, var en kort tid i huset hos Havemanns i Hamburg. Hun blev sendt hjem, da ægteparret ikke fandt hende dygtig nok til husarbejdet.

Munter var en hund.

Spleis, Jakobsens og deres unge pige, Lønner, Grohmann og Gretchen kendes ikke.

Sender's location:

Hamburg, 2, Eppendorferweg 15

Sender info (seal, address, etc.):

Adressen er skrevet øverst s. 1

Mentioned people:

Ludwig Beethoven  
Frédéric Chopin  
Frantisch Dusek  
Henrik Havemann  
Rebecca Havemann  
Pauline Hirschsprung  
Felix Mendelssohn  
Wolfgang Mozart  
Adelheyde Syberg  
Hempel Syberg  
Albrecht Warberg

Archive:

Kerteminde Egns- og Byhistoriske Arkiv, BB1581

Trykt udgave:

Nej

Provenance:

Testamentarisk gave til Østfyns Museer fra Laura Warberg Petersen

TRANSCRIPTION

Eppendorferweg 15 II

Mandag 13de Marts -91

Kære Mor!

Nu burde jeg jo have en hel Masse at skrive til dig om, men jeg ved egentlig ikke, hvad det skal være vi ere nemlig meget stilfærdige i denne Tid, Kaptajnen er væk, - vi "bomler" ikke saa meget, men Tiden er alligevel fuldt optaget, vi kan knap faa den til at slaa til. -

Tak for dit Brev til min Fødselsdag, og vil du takke Fader mange Gange for hans Brev - opførte Munter saa en "lille Formiddagstudekoncert?" - Jeg fik 12 lange tykke Breve til min Fødselsdag, bl.a. et langt et fra Spleis, med indlagt Portræt, glimrende, af ham selv. - Vil du takke Tante Minni mange Gange for hendes Brev. -

Jeg blev hædret med fin Middagsmad og god Rødvin. - Om Aftenen havde vi tænkt at gaa i Kirke, men da vi gik ned af Trappen, mødte vi Leth, sammen med med sin Fløjte, saa vendte vi om og, og spillede sammen i samfulde 2½ Time, det gik rigtig pænt, og naar vi har øvet os lidt, vil det blive storartet, tror jeg - d.v.s. der er "Skidt i Fløjten", den spiller falsk men han skal med det første have en ny. - Jeg er mere og mere tilfreds med min Spillelærer, han kommer i Morgen og vil da bringe med en Vals af Chopin og Frühling Lied af Mendelsohn - om 6 Uger skal jeg spille Maaneskinssonaten af Bethoven - har han sagt. - Han er vist meget dygtig, men han giver mig en Masse for - til i Morgen har jeg f. Eks. 11 Scalaer, Etuder, et Utal af Øvelser, en Sonate af Bethoven en af Mozart, en af Dusek, saa du kan tænke jeg har travlt i de 2 Timer, jeg øver mig om Dagen. - Jeg er uhyre tilfreds med de 12 Timer, og tænkte nok det maatte være en Misforstaaelse med 24 - det er jo allerede en farlig Masse Penge til det. Du skriver, at naar jeg kommer hjem, skal jeg vel til at tage fat paa noget at arbejde med af en eller anden Slags. Ja det er du Ret i, og jeg skal nok hænge dygtig i, saafremt det bliver noget. Jeg kan og har Ævne til, jeg vil naturligvis helst til Tegningen, naar jeg kan blive anbragt ved det, men det er naturligvis ikke let at finde paa, paa Landet har man jo ikke Brug for den Slags, og I har ikke Lyst til at holde en Datter til i Kbnhavn, Døtre ere dyre - især naar de blive sat i en By - men som sagt, om I kan finde mig en Beskæftigelse hvor man tjener Penge, saa skal jeg nok tage godt fat og slide godt i det, bruge mine Kræfter og gøre jer Ære. -

Vi ere netop komne trætte og udasede hjem fra en lang, lang Tur, vi har været rundt inde i Byen, forbi Børsen netop som de kom ud derfra, sikken en Mylder, så har vi været henne Hotel d'Europe, hvor vi vare til Bal, gaaet langs med Alsteren, du kan tro der er smukt. Her har vi haft Vinter de

sidste Dage, Alsteren var tillagt og der ligger c 1 Fod Sne i Dag er det Tø og et gruligt Søle. – Det er næsten hver Dag vi gaar saa lange Ture, en Dag gik vi ud paa Lykke og fromme og kom saa forbi Zoologisk Have og ud gennem Botanisk Have, hvor der er ganske henrivende smukt og jeg fandt mig nogle nydelige Motiver. Her bliver mange Steder omkring i Anlægene, hvor jeg kan tegne. I de sidste Dage har jeg malet fra Vinduerne. Der er en Have ud for Køkkenvinduerne med nogle store Bygninger bag ved. – En anden Dag begav vi os ud og skulde gaa en rigtig lang Tur, men vi forvildede os i et stort Anlæg og fandt pludselig os selv i Frucht Allé ved Sct Petrikirke, som er 5 Min. Gang herfra. – Saa opdagede vi at Kirkedøren stod aaben og der stod nogle Dreng. Vi tænkte, der maatte være noget løs og gik derind. Der var et stort Bryllup, som vi overværede i al Højtidelighed, Talen forstod vi ikke, men der var saadan en dejlig Musik og 2 stemmig Sang, det var det bedste af det. – I Aftes vare vi i Cirkus Busch og morede os aldeles storartet, Leth kom og tog os med – det var brilliant – Wasserpantomine, det samme som Tante Minni og Onkel Syberg saa i Kbh i Sommer, kun var det vist mere storartet her. Du kan tænke dig, der blev sluppen Ænder Svaner og Sælhunde ud i Vandet, Ludvig d. 14 sejlede omkring i en lille Baad og spillede paa Luth, hvert Øjeblik plaskede der Herrer, Damer og Heste omkring – det var Gru at se. – Vi har haft et lille "Party" her en Aften. – Vi havde bedt den unge Pige henne hos Jakobsens, samt en svensk Kaptajn Lønner, som vi ogsaa har set derhenne, - Fru Jakobsen kom uventet med og Hr Jakobsen kom og ["kom og" indsat over linien] hentede hende Klk c 8. Vi havde det meget gemytligt, drak allesammen hver en Snaps til Aftensmadden, og Cognactoddy om Aftenen. Jeg blev den Aften som altid meget indtrængende bedt om at spille men jeg holder slet ikke af det, for Sludderen gaar aldrig saa lystig som naar jeg spiller forte, saa bliver der bare talt lidt højere, og jeg ved ikke noget mere irriterende. – Paa Torsdag Aften er vi bedt hen til Grohmanns, Fru Grohmann var var her en lille Visit i Gaar Form. og inviterede os. - -

Madlavningen gaar det kun saa som saa med – vi har lavet Melboller, dog ikke efter den nye Kartoffelmelopskrift, men efter Kogebogen og som vi gør det hjemme, men de vil ikke lykkes, og vi ere nu saa kede af dem, saa vi kun kan se dem. En Gang bleve de saa haarde som Sten, en anden Gang syntes vi da at de vare brilliant, men da Kaptajnen smagte dem erklærede, han at de vare slet ikke kogte, vi kom i saadan en Latter over vores spildte Møje, at Kaptajnen var lige ved at blive gal. – Æbleskiver og Pandekager faae vi tit, jeg laver dem altid, og har næsten naaet

Virtuonstitel i det Stykke. –

Jeg strikkede i Gaar min Uldrøje færdig og skal nu til mit Tørklæde, jeg var i Dag inde i en Garnbutik, men kunde ikke faa Garn der, jeg haaber jeg kan faa det et andet Sted. – Bufetdugen som jeg syede for Fru Havemann blev rigtig pæn, jeg har ogsaa broderet 2 Navne for hende - (af mig selv) - Fru H. har nemlig stor Respect for hvem der kan sy pænt, og saa vilde jeg selvfølgelig se at indlægge mig lidt Ære der. - Vor Pige Gretchen har vi ingen Glæde af, hun gaar ud hver Fredag og hver 3dj Søndag men er endnu ikke kommen hjem til rigtig Tid, saa kan [resten af brevet mangler]

[Skrevet på tværs øverst s1:]

Husk endelig at skrive om Tante P.

Husk endelig  
at skrive din  
Tante J.  
Hils  
dine  
og alle  
Jeres  
Efter  
Opkøbsvejen 15<sup>de</sup>  
Mandag 13<sup>de</sup> Marts  
- 91  
Kære Mor!

Nu burde jeg jo have en hel  
masse at skrive til dig om, men jeg  
ved egentlig ikke, hvad det skal være,  
i en uendelig meget stillfærdige i det  
nu, tid, Kaptajnen er vak, - i boudier  
ikke saa meget, men tiden er allige  
vel fuldt optaget i han knap faa  
den til at skrive til. -

Tak for dit Brev til min  
Fødselsdag, og vil du takke Tante  
mange. Tante for hans Brev -  
opførte minde saa en lille stjerne  
dagstudekoncert? - Jeg fik 12 lange  
lykke Breve til min Fødselsdag, bl.  
a. et langt et fra Spleis, med ind-  
lagt Portret, glimrende, af ham  
selv. - Vil du takke Tante min  
mange Tante for hendes Brev. -  
Jeg blev badret med sin midde  
mad og Rodviss. -

Om Aftenen havde vi tænkt at  
gaa i Kirke, men da vi gik ned  
af Trappen mødte vi Leth, som  
med sin Fløjte, saa vendte vi os  
spillede sammen i samfulde 2  
timer, det gik rigtig pænt, og nu  
vi har været os lidt, vil det blive  
stærket, tror jeg - d. s. s. det er  
"Skidt i Fløjten", den spiller for  
"men han skal med det første  
sig en ny. — Jeg er mere og mere  
tilfreds med min Spillelære og  
kommer i morgen og vil da bringe  
med en Vals af Chopin og et  
lied af Mendelssohn — om de Uge-  
skal jeg spille Maureskissoren  
af Beethoven — har han sagt. —  
et vist meget dygtig, men han  
gives mig en Mærke for — til i  
morgen har jeg f. Eks. 11 Scala  
Etudier, et Mal af Gubner, en  
Sonate af Beethoven, en af Mozarts  
en af Durek, saa du kan tænke  
jag har travet i de 2 timer. Ja

over mig om Sagen. — Jj er uhyre  
tilfreds med de 12 Cimer, og tænke  
te nok det maatte vare en rigtig  
straelse med 24 — det er jo allerede  
en faulig Masse Penge til det.  
Du skriver at naar JJ kommer  
hjem, skal JJ vel til at tage fat  
paa noget at arbejde med af en  
eller anden Slags. Ja det er du  
Sik i, og JJ skal nok hange dyg-  
tig i, saafremt det bliver noget  
JJ kan og har Luse til JJ vil  
naturligvis helst til de quinigen,  
naar JJ kan blive ombredt ved  
det, men det er naturligt ikke  
let at finde paa, paa landet her  
man jo ikke Brug for den Slags  
og I har ikke lyst til at holde  
en Sattes til i København, og de  
ere dyre — især naar de blive sat  
i en By — men som sagt, om  
I kan finde mig en Beskaffighed  
hvor man tjener Penge, saa skal  
JJ nok tage godt fat og stide godt

BB 1581

i det, bruge mine Kræfter og  
gøre jer Ære. —

Vi ere uetop kunne  
tratte og udvarede hjem fra en  
lang, lang Tur, vi har været  
midt inde i Asien, forbi Afra-  
uetaf saw de kam ud derfra, så  
ken en bylder, saa har i været  
honne Hotel d'Europe, hvor i  
vare til Pal, gaet langs med  
Alsteren, du kam tro det er smukt,  
Her har i haft Vinter i de  
sidste Dage, Alsteren var tillagt  
og det ligger i 1000 Fyde, i Dag er  
det 10 og et grønt Fole. — Det er  
væstede hver Dag i gaar saa  
lange Ture, en Dag gik i ud paa  
Lykke og Frømmen og kam saa  
forbi Zoologisk Have og ud gennem  
Botanisk Have, hvor det er  
ganske henrivende smukt, og jeg  
fandt mig nogle uddelige blomster.  
Her bliver mange Bred, omkring

i Anlægene, hvor jeg havde tegnet.  
I de sidste Dage har jeg maalt  
fra Vinduerne, der er en Have  
ud for Køkkenvinduerne med  
mange store Nyquingens træ ved. —  
En anden Dag begav  
vi os ud og skulde gaa en rigtig  
lang Tur men vi forvildede os  
i et stort Anlæg, og fandt pludselig  
os selv i en trængsel alle ved det  
Søfrikiske som er S. Min. Gang  
herfra. — Lige opdagede vi at Kirken  
dorene stod aabne og der stod nogle  
Bøenge. Vi tænkte, det maatte  
være meget løs og gik derind. Der  
var et stort Bryllup som vi over-  
varede i al Høftidélighed, Talen  
forstod vi ikke, men det var reelt  
en dybtlig Musik og 2 stemmig  
Sang, det var det bedste af det.  
— I Alles vare vi i Kirkens  
Brusch og varede os aldeles stær-  
ket, Leth kom og tog os med —  
det var brilliant — Værre.

phantomme, det samme som  
Lauke Niimi og Onkel Lyberg saa  
i Skuh. i Sommer, kun var der  
int mere startet her. Nu kan  
takke dig, der blev sluppet Lude  
Luges og Salhunde ud i Land  
Ludigd. 14 sejlede omkring i  
en lille Baad og spillede paa  
Lute, hvert Gjeblik pjaeskede  
der Herrer, Damer og Herte om  
kring - det var Gru ab se.  
- Vi har haft et lille Party  
her en Aften. - Vi havde bedt  
den unge Tige henne hos Jakob  
sens, samt en svensk Kaptajn  
Linnel, som i gaaer har set den  
henne, - fru Jakobson kom i ven  
med og var Jakobson <sup>hormog</sup> hentede her  
Sek & S. Vi havde det meget  
genlytligt drak allesammen her  
en Snaps til Aftensmaden, og  
Cognacstoddy om Aftener. og  
blev den Aften som altid meget  
indvængende bedt om at Epil

men j holdes slet ikke af det,  
for Gludderen gaar aldrig saa  
lystig som naar j spiller, naar  
j spiller farte, saa bliver det  
bare talt lidt højere, og j ved  
ikke noget mere videre. —  
Paa Onsdag Aften ere j borte hen til  
Georgianus og Johannann nær  
her en lille Viis i Gaas Form. og  
interede os. — —  
Madlavningen gaar det kun  
saa som saa med — i har lavet  
Melboller, dog ikke efter den nye  
Kartoffelmelopskrift, men efter  
Kogebogen og som i gør det hjemme,  
med de vil ikke lykkes, og i ere  
som saa kedde af dem, saa i byg  
kan se dem. En Gang bleve de  
haarde som Sten, en anden Gang  
ryntes i da at de vare Brillante  
men da Kaptajnen smagte dem  
erklærede han at de vare slet  
ikke koste, i kom i sadan en  
dattet over vores spildte Penge, at

Kaptajnen var lige ved at bli  
gal. — Bleskriver og Paudkages fa  
i tit, jf laver dem altid, og her  
næsten naaet Distantsitet i  
det Stykke. —

Jf strikkede i Gaar min tild  
troie færdig og skal nu til at  
begynde paa mit røde Topklee  
jf var i Sag inde i en Gam  
butik, men kunde ikke paa  
Gam det, jf haaber jf kan paa  
det et andet Sted. — Pufetdugen  
saw jf syede for Fru Havemann  
blev rigtig paa, jf har ogsaa bro  
deret 2 Manns færdige — (af mig  
selv) — Fru H. har nemlig stor  
Respect for hvem det kan sy  
pant, og saa vilde jf selvfølgelig  
se at indlægge mig lidt Tere  
der. — Det Tige Gretchen har i  
ingen Glæde af, hun gaar ud  
hver Friday og hver 3 og 4 Søndag  
men er endnu ikke kommen  
hjem til rigtig Tid, saa kan